

Carlos Herrera Rodríguez y Luis Eduardo García.

González Montes denomina a estas narraciones *periocuentos*, persuadido de que son

cuentos en los que el tema central, la anécdota, los personajes, las situaciones, la perspectiva, los conflictos y otros elementos temáticos y expresivos, están vinculados de uno u otro modo, con el fascinante mundo del periodismo.

Deslinda interesante para poder disfrutar de estos textos llenos de imaginación y perspicacia. Donde la impronta del periodismo les da un dinamismo especial, una especie de corriente alterna que nos lleva a pensar la literatura es una presencia que lo envuelve todo, y que hace que cualquier atisbo periodístico sufra una metamorfosis gracias al canje de ficción y realidad.

La originalidad de esta selección está en haber indagado en un tema donde se alfan extraordinariamente dos lenguajes, dos experiencias, dos realidades, dos mundos afines. Además, compartir con el antologador su convencimiento de que este abrevadero, generosamente ofrecido,

es útil para literatos, periodistas, comunicadores en general y para el lector interesado en apreciar

el punto de encuentro temático y formal entre estos dos grandes lenguajes de nuestro tiempo.

Miguel Angel Rodríguez Rea

MAZZOTTI, José Antonio. *Coros mestizos del Inca Garcilaso. Resonancias andinas*. Lima: Fondo de Cultura Económica, 1996.

En años recientes, desde variados enfoques, diversos estudiosos vienen esforzándose por brindar una imagen renovada de la obra del Inca Garcilaso, destacando sus múltiples lazos con la tradición cultural andina. Este libro de José Antonio Mazzotti se sitúa explícitamente en tal perspectiva.

Se trata de un ambicioso esfuerzo, de pretensiones multidisciplinares, pues aprovecha los aportes de disciplinas como la etnohistoria o la antropología, para evidenciar cómo el discurso del Inca, en especial en los *Comentarios reales*, no es meramente el discurso renacentista de un aculturado o la expresión de un mestizaje armónico. Por el contrario, los *Comentarios reales* son muestra de un discurso transcultural temprano en el que se entrelazan conflictivamente dos tradiciones, presentadas desde una mirada oscilante y a veces interiormente conflictiva. El proceso de escritura en español transforma pero también conserva parcialmente

una tradición discursiva y simbólica andina. Mazzotti examina cómo las resonancias de una oralidad quechua y de una simbología cuzqueña configuran un verdadero subtexto andino de los *Comentarios reales*.

Se hace posible así una lectura del texto garcilasista atenta a las superposiciones y confluencias de discursos andinos y europeos que por momentos coinciden en sincrismos discursivos y en otros se contraponen. Mazzotti denomina a esta compleja articulación discursiva escritura coral. Su concepto de coralidad debe mucho a la noción bajiniana de polifonía, pero prefiere descartar ese término por sus resonancias musicales armonizadoras. Apunta Mazzotti que en los *Comentarios reales* "es posible encontrar (por la condición heterogénea de la obra) las señas de una coralidad textual que supone un sujeto de escritura conflictivo y, por lo menos, bipolar. En consecuencia, el discurso así construido podrá ser descifrado de distintas maneras por los usuarios de las tradiciones discursivas y culturales que entraron en juego y conflicto en la zona andina desde 1532" (98). Los *Comentarios reales* se inscriben pues en un *corpus* discursivo ligado a un nuevo tipo de sujeto colonial dominado, un sujeto transcultural andino conformado por las élites indígenas, en particu-

lar cuzqueñas. Esta articulación andina-cuzqueña de Garcilaso es evidente no sólo en sus fuentes (sus parientes incas, sus condiscípulos mestizos aristocráticos), sino también en sus destinatarios. Destaca el autor que la obra del Inca apunta, además de a un público europeo, también a otro andino, que incluye no sólo lectores, sino también (y sin duda principalmente) oyentes.

En el capítulo uno, se aborda un grupo de textos que al igual que los *Comentarios reales* muestran las huellas de una oralidad aristocrática cuzqueña: la *Relación* llamada de los quipucamayos (1542), la crónica de Betanzos (1548-1556) y la *Instrucción* de Titu Cusi (1570), obras todas ellas cuyas fuentes son más o menos contemporáneas de las de Garcilaso.

El capítulo dos examina las señas de la coralidad textual en los *Comentarios reales*. Analiza en primer lugar la laberíntica articulación de voces que configura su textura escritural. El narrador funciona como guía, como traductor y exégeta en esa red de voces superpuestas y contrapuestas. Se estudia luego la presencia de manifestaciones de un estilo formulaico, tan propio de la tradición oral, visible en el uso sistemático de diversos pasajes de fórmulas de fundación, de requerimiento y de validación. Finalmente, partiendo del

examen de las primeras ediciones de las dos partes de la obra, constata que los textos antiguos se caracterizan por periodos sintácticos más cortos, por una puntuación oralizante (que tiende a desvanecerse en las ediciones posteriores), deja entrever una distribución de apariencia versal, resonancia (no traducción) de un primigenio recitado épico coral.

Los capítulos tres y cuatro se consagran al estudio de los aspectos simbólicos de la obra y cómo a este nivel operan también superposiciones y sincretismos de tradiciones culturales diversas. Todo ello lleva a Mazzotti a apuntar que el proyecto de Garcilaso parece orientarse a una conciliación entre un *hanan* español y un *urin* cuzqueño, una especie de "Sacro Imperio Incaico", en el marco del gran imperio español, resultante de la alianza entre la nobleza guerrera de los encomenderos y los restos de la aristocracia inca. Es evidente que tal alianza posibilitaría un rol protagónico al grupo de mestizos de sangre aristocrática al que pertenece Garcilaso: ese sector se ofrece como dirigente para la articulación de las naciones que conforman el "grande y riquísimo Imperio del Perú". El discurso garcilasista, con su sesgo aristocrático y cuzqueñista, expresa la perspectiva de un sujeto transcultural andino que se esfuerza peno-

samente por adaptarse al régimen colonial sin sacrificar una identidad de raigambre secular.

El libro de Mazzotti resulta pues un serio esfuerzo de lectura alternativa de los *Comentarios reales*, considerando los aspectos estilísticos, semánticos y simbólicos de estirpe andina que se articulan en su compleja textualidad, al tiempo que calibra las implicancias que ello tiene en la formación de una nueva subjetividad transcultural en las élites andinas. Discutibles tal vez en algunos de sus análisis parciales, este libro constituye sin duda una contribución significativa en el esfuerzo conjunto por construir una nueva imagen del Inca: un Garcilaso andino.

Biblioteca de Letras
«José María Inelli Converso»
Carlos García-Bedoya M.

MAZZOTTI, José Antonio y Juan ZEVALLOS AGUILAR (Coordinadores). *Asedios a la heterogeneidad cultural. Libro de homenaje a Antonio Cornejo Polar*. Filadelfia: Asociación Internacional de Peruanistas, 1996. 525 p.

Este libro fue concebido con el propósito de rendir homenaje a uno de los exponentes más destacados de los estudios literarios latinoamericanos con ocasión de sus treintaicinco años de labor docente y sus sesenta años de edad. Lamentablemente, su publicación pre-